

Nombres de aves en euskera

Para establecer la siguiente nomenclatura de nombres de aves en euskera, hemos utilizado diversos trabajos precedentes, y con ellos hemos tratado de identificar lo más exactamente posible las aves conocidas en el país. Trabajo bastante delicado, y que no pretendemos haber llevado a cabo sin errores, porque los nombres no corresponden exactamente en todas las regiones. La misma dificultad existe con los nombres científicos, pues éstos presentan una gran variedad según se consulten distintos tratados.

Los nombres vascos van en cursiva, y para establecerlos hemos utilizado las siguientes referencias. Gran parte de ellos provienen de anotaciones personales. Para la región del País Vasco continental, nos hemos servido del, magnífico trabajo que los señores L. Dassance y J. Elissalde publicaron en la revista *Gure-Herria*. También hemos consultado con mucho provecho el folleto referente a la colección de aves del señor Larrinua, clasificadas por don Pedro Sansinanea. En este catálogo hay una gran cantidad de nombres éuscaros, pero debemos hacer observar que dicho trabajo tiene bastantes erratas, particularmente ortográficas.

En el tomo de la *Geografía del País Vasco Navarro*, correspondiente a Vizcaya, existe una lista bastante completa que fué redactada por don Carmelo de Echegaray. El ilustre cronista debió utilizar para establecer dicha lista el trabajo de Labayru (1). Así mismo ambos citan la obra de Guillermo Bowles (2).

El interesantísimo trabajo que publicó don Telesforo de Aranzadi en el tomo III de la RIEV nos ha sido muy útil, y asimismo

(1) *Historia General del Señorío de Vizcaya*, por E. J. de Labayru, 1895. Tomo I, pág. 539.

(2) *Introducción a la Historia Natural y Geografía Física de España*, pág. 336.

debemos a dicho señor una corrección de nuestro trabajo y un sin fin de datos que muy amablemente nos ha proporcionado y por lo cual le expresamos nuestro profundo agradecimiento.

La relación que va a continuación, no tiene ninguna pretensión científica, pero, para no hacer únicamente una enumeración por orden alfabético, hemos adoptado una clasificación general, que es la siguiente: *Rapaces, Pájaros, Columbus, Gallináceas, Zancudas y Palmípedas.*

ABREVIATURAS

(Lar.) Catálogo de la colección de don Angel de Larrinua.

(G. P. V. N.) *Geografía del País Vasco Navarro*. Tomo Vizcaya.

(Ar.) Telesforo de Aranzadi. RIEV. y referencias particulares.

(Al.) Aldaz y Emazabel (de Zumaya).

(E.) Nombres españoles.

(F.) Nombres franceses.

BIBLIOGRAFIA

Catálogo descriptivo de la colección de aves e insectos, legado a la Excma. Diputación de Guipúzcoa por D. Angel de Larrinua, por D. PEDRO SANSINANEÁ. San Sebastián. Imprenta de la Provincia. 1908.

Nombres vascos de aves, por D. TELESFORO DE ARANZADI. RIEV. Tomo III, n.º 2, pág. 160.

Faune de France, 2. *Oiseaux*, par P. PARIS. Office Central de Faunistique. Paul Lechevalier, 12 rue de Tournon, París, 1921.

Atlas des Oiseaux de France, Belgique et Suisse, par le Baron L. D'HAMONVILLE. Librairie des Sciences Naturelles, 3 rue Corneille, París, 1908, T. I et II.

Las Aves, por D. ANGEL CABRERA, Profesor agregado al Museo Nacional de Ciencias Naturales (Historia Natural). Instituto Gallach de Librería y Ediciones. Barcelona. Tomo I.

Geografía General del País Vasco Navarro. Provincia de Viz-

caya, por D. CARMELO ECHEGARAY. Establecimiento Editorial de Alberto Martín. Consejo de Ciento, 140. Barcelona.

Eskual Herriho hegaztinak eta choriak, par LOUIS DASSANCE et JEAN ELISSALDE. Revista *Gure-Herria*. Años 1923-24-25-26.

ALDAZ y EMAZABEL (de Zumaya).

R A P A C E S

AGUILA FULVA. *Ar'anoa*, *Ar'ano gaintza* (G. P. V. N.); Aguila real (E.); Aigle royal (F.).

ASTUR NISUS. *Belatxa*, *Belazoia*, *Txaflatxa*, *Zapalatz*, *Gabirau txorijalia* (Lar.); *Kabidoi* (Ar.); *Kabiraia* (G. P. V. N.); Gavilán (E.); Autour epervier (F.).

ASTUR PALUMBARIUS. *Haztorea*, Alorra, guarrilla (en Alava); Autour ordinaire (F.).

BUTEO LAGOPUS. *Ar'ano txiki-illetzuba*- Azor (E.); Buse pattue (F.).

BUTEO VULGARIS. *Apobelatz*, *Buzoka*, *Gabiroia*, *Zapelaitza*. Melón (E.); Buse vulgaire (F.).

CIRCAETUS GALLICUS. *Ar'ano naba'ra*, *Ar'ano txikia* (Lar.); *Mirotz zuri* (G. P. V. N.); Circaete Jean-le-Blanc (F.).

CIRCUS AERUGINOSUS. *Eriyò zapelaitza* (Lar.); *Miruska* (G.P.V.N); *Mirantz*, *Ibaizapelaitza*, *Ar'ano txiki zingiretakua* (Al.); Arpella (E); Buse d'étang (F.).

CIRCUS CYANEUS. *Gabirau urdiña* (Lar.); *Zapelaitzurdiña*, *Kabidade urdiña* (Al.); Cenizo (en Andalucía); Busard St. Martin (F.).

FALCO COMMUNIS. *Mirotz*. Halcón real (E.); Faucon pèlerin (F.).

FALCO SUBBUTEO. *Belatzinga*, *Gabirau kasko beltza*, *Miru motabat* (G. P. V. N.); *Kabidade*, *Kaskobeltza* (Al.); Alcotán (E.); Faucon hobereau (F.).

FALCO TINNUNCULUS. *Miruxka*, *Gabirau gorista* (Lar.); *Alkoi*, *Ar'apari*, *Kapelari* (G. P. V. N.); *Txir'iskla* (Ar.) *Mirumotza* (Al.); Arrapatxita (en Bilbao); Cernícalo (E.); Cresserelle (F.).

GYPÆTUS BARBATUS. *Ugatz*, *Ar'ano-goria*, *Leoiar'ano*, *Azurtxeari* (Al.); Quebrantahuesos (E.); Gypaète barbu (F.).

MILVUS REGALIS. *Miru-zuria*, *Ulantxa*, *Miruba* (Lar.); *Ulhain*, *Astore* (G. P. V. N.); Arrapagallinas (en Bilbao); Basacapón (en Alava); Milano (E.); Milan royal (F.).

- OTUS BUBO. *Huntza. Gau txori aina. Ontza reala* (Lar.); *Adiakari* (G. P. V. N.); *E'regeontza, mozollo andi, ponga* (Al.); *Bubarro* (en Alava); *Buho* (E.); *Hibou grand-duc* (F.).
- OTUS VULGARIS. *Huntza, ontza. Boboi* (en Roncal); *Mozollo* (G. P. V. N.); *Buho* (E.); *Hibou moyen-duc* (F.).
- PANDION HALIAETUS. *Itsas-aranoa. Aguila pescadora* (E.); *Balbu-zard fiuviatile* (F.).
- STRIX ALUCO. *Kaheka, ontza* (Lar.); *Adiakari, mendiontza, bas-ontza* (Al.); *Cárabo* (E.); *Chouette hulotte* (F.).
- STRIX FLAMMEA. *Kaheka. Ontza, untza* (Lar.); *Gayontza* (Ar.); *Sorgin txori* (Al.); *Lechuza* (E.); *Effraye* (F.).
- VULTUR PERCNOPTERUS. *Sai-zuria. Putre zuri* (Ar.); *Sandaleja, águila blanca* (en Alava); *Alimoche, abanto* (E); *Vautour blanc* (F.).
- VULTUR FULVUS. *Saia. Ar'ano-urdina. Putria, quise* (Ar.); *Bu-zoka* (Al.); *Buitre leonado* (E.); *Vautour fauve* (F.).

P A J A R O S

- ACCENTOR MODULARIS. *Zalaparta. Burni-txoria* (Lar.); *Txitxi-piritxi, lartxori beltza* (Al.); *Accenteur mouchet* (F.).
- ALAUDA ARBOREA. *Laretxoria. Piripio-egatxabala* (Lar.); *Mendi egatxabala* (Al.); *Alondra* (E.); *Alouette lulu* (F.).
- ALAUDA ARVENSIS. *Alauda. Pir'ipiu*a (Lar.); *Tir'ipio, egatxabala, gullori* (Ar.); *Txoriandra* (G. P. V. N.); *Mendi-txur'u, piri-pio. Chorzabal, aloya* (en Alava); *Alondra* (E.); *Alouette des champs* (F.).
- ALAUDA CALANDRA. *Txoriandra. Calandria* (E.); *Alouette. calandre* (F.).
- ALAUDA CRISTATA. *Kutturloia, Alauda motoduna. Mendiollara, tontorduna* (G. P. V. N.); *Txoriandra tontorduna* (Al.); *Cogujada* (E.); *Alouette* (F.).
- ALCEDO ISPIDA. *Martin-txori. Ur txori gor'ia, martin arantzalea* (Lar.); *Martiñeta, uranilla* (G. P. V. N.); *Matxinoti, bar-killi, risu* (Ar.); *Txatiku, urdiluma, ondartxori* (AL); *Martinico de agua* (en Alava); *Martin pescador* (E.); *Martin pêcheur* (F.).
- ANTUS ARBOREUS. *Fiko-txoria. Guurita* (Lar.); *Txirta oriska, siote oriska* (Al.); *Pipi* (E.); *Pipi des arbres* (F.).

- ANTHUS CAMPESTRIS. *Phentze txoria*. *Txarta andi* (Ar.); Pipí (E.); Pipí (F.).
- ANTHUS PRATENSIS. *Titita, txitxi, txirta, txarta, gurita, sioti* (Al.); Pipí (E.); Rabiblanca (en Alava); Pipí des près (F.).
- BUDYTES FLAVA. *Hildo-txoria, itzain-txoria, txirita oria* (Lar.); *Buztanikara ori* (Al.); Agua nieves amarilla, nevatilla amarilla (E.); Bergeronnette printanière (F.).
- CALAMODYTA PHRAGMITIS. *Benar'iza*. *Eretxinol txiki* (Al.); Phragmite des joncs (F.).
- CANNABINA LINOTTA. *Txoka* (Lar.); *Liho txoria, kardintxare* (G. P. V. N.); *Txiriskla* (Ar.); Pardillo (E.); Linotte ordinaire (F.).
- CAPRIMULGUS EUROPAEUS. *Gau-belea*. *Zata*. *Ahuntz-edoslea, sata* (Lar.); *Gautxori, Juanito txistulari, mateo-txistu* (Ar.); *Zunbakai, zumakai* (G. P. V. N.); Chotacabras, engañapastores (E.); Engoulevent d'Europe (F.).
- CARDUELIS ELEGANS. *Kardamirua, kardinalea, kardintxua, egagoria, carnaba* (Lar.); *Kardantxillo, kardiñeru, kardintxa, karnaba, kardintxolu* (Ar.); Jilguero (E.); Chardonneret élégant (F.).
- CERTHIA BRACHYDACTYLA. *Sorgin-txoria*. *Arastaka* (Lar.); *Gara-po, kortika-txori* (G. P. V. N.); Trepatroncos, trepatorses, gateador (E.); Golorito (en Alava). Grimpereau (F.).
- COCCOTHAUSTES VULGARIS. *Ezkur-txoria*. *Antzandoy-moko-loriya* (Lar.); *Sandibuya* (Ar.); Cerrajero (en Alava); Piñonero (E.); Gros bec vulgaire (F.).
- CORVUS CORNIX. *Belatxarea* (Lar.); *Bele lepo zuria, Belabizkar-zuri, belzurda* (Aldaz). Graja cenicienta (E.); Corneille mantelée (F.).
- CORVUS FRUGILEGUS. *Bele moho zuria* (Lar.); *Bele-alorti* (G. P. V. N.); *Belatxaga, beleroia*. Grajo (E.); Corneille freux (F.).
- CORVUS MONEDULA. *Belatxaua*. *Bele lepotxuri txikia* (Lar.); *Belaiska* (G. P. V. N.); *Belatxiki lepotxuri*. Chova de las torres, grajilla (E.); Corneille choucas (F.).
- CORVUS CORONE. *Bele txikia* (Lar.); *Belamika, erioia, beltzura* (Ar.); *Belatxinge, belatxinga beltza* (Al.); Graja (E.); Corneille noire (F.).
- CUCULUS CANORUS. *Kukua*. *Kuki, kukuba* (Lar.); Pecu (en Alava); Cuclillo, cuco (E.); Coucou gris (F.).

- CYANECULA SUECICA. *Paparo urdiña* (Lar.); *Lepa-urdintxori* (G. P. V. N.); *Txintxaurdiña* (Al.); Fauvette gorge bleue (F.).
- CYPSELUS MELBA. *Ira-ir̃a aundia, lepo zuria. sorbeltz azpizuri, mendi sorbeltza* (Al.); Gavión y cirri (en Alava): Vencejo (E.); Martinet Alpin (F.).
- CYPSELUS APUS. *Mitsigo, krikua, amilotxoria, sorbeltza, ainhara beltza, ir̃air̃a* (Lar.); *Zirinkillu, beltxiyoi, er̃entxorigua, kirillo, txir̃ingulo* (Ar.); Vencejo común (E.); Martinet noir (F.).
- EMBERIZA -CIA. *Othe txoria. Arbi txoria* (Lar.); *Berdeloi txoru* (Al.); Cip-cip (E.); Bruant fou (F.).
- EMBERIZA CIRLUS. *Berdantza. Esiako txori* (G. P. V. N.); *Soro berdantza, arbitxori, zit̃aroia, zit̃ra* (Ar.); Ave tonta (E.). Bruant zizi (F.).
- EMBERIZA CITRINELLA. *Txoribardoina, arbi-txoria, ezipel txori. Txito, Berdantza oria* (Lar.); *Berdeloi ori, egazti-ñara* (G. P. V. N.); *Zit̃za, zit̃ar̃ota* (Ar.); *Berdantzori, bordo-na* (Al.); Cerillo, ave tonta (E.); Bruant jaune (F.).
- EMBERIZA HORTULANA. *Miarit̃za, baratztxori. Baraz berdantza* (Ar.); Verdaula (E.); Bruant hortolan (F.).
- EMBERIZA MILIARIA. *Gari berdantza* (Lar.); *Txoar̃e, artatxori* (G. P. V. N.); *Zelai berdantza, galarte txoar̃e* (Al.); Gorrion triguero (E.); Bruant proyer (F.).
- EMBERIZA SHOENICLUS. *Berdantz kaskabelta* (Lar.); *Izeluko egazti* (G. P. V. N.); Martinero, ave tonta (E.); Bruant des roseaux (F.).
- FRINGILLA CHLORIS. *Ttor̃otta, berdauza, durdura. Txoaberdea* (Lar.); *Berdeloia, berdeleta, txor̃u, berdoi, bordoi* (Ar.); Verderón (E.); Verdier ordinaire (F.).
- FRINGILLA CITRINELLA. *Txir̃iskla* (Lar.); *Mendiberdeloi* (Ar.); Sirriscla (en Bilbao); Cite, Cirrisquila (en Alava); Fringille venturon (F.).
- FRINGILLA COELEBS. *Negu-txoria. Txur-txoria, txortxinta. Pintxana* (Lar.); *Txuin, txonta* (Ar.); *Paranda, Pintxoe txinpiña* (Al.); Pinzón (E.); Pinson ordinaire (F.).
- FRINGILLA FLAVIROSTRIS. *Mendi txoka*, Nevero, chinchín (en Alava); Linotte montagnarde (F.).
- FRINGILLA MONTIFRINGILLA. *Mendi-pintxana* (Lar.); *Basa-txor-*

txinta (G. P. V. N.); *Negu-pinzana* (Ar.); Pinzón (E);
Pinson des Ardennes (F.).

FRINGILLA SERINUS. *Txi'riskā, kir'iskilet. Txi'riskilla, zir'iskla, txoaberdea* (Al.); Chamari (E.); Fringille cini (F.).

FRINGILLA SPINUS. *Tarina. Orantxori, txiribiri* (Ar.); Lúgano (E.); Fringillæ tarin (F.).

GARRULUS GLANDARIUS. *Uzkinaxoa, izkinusoa, beteta, eskilaso, eskiñasu* (G. P. V. N.); *Eskiñosu, iskiñusu, eskisu* (Al.); Galio de monte (Alava); Arrendajo (E.); Geai (F.).

HIRUNDO RIPARIA. *E'riyo bragarua* (Lar.); *Ibai txerada, ibai bragarua* (Al.); Rebiruelo (en Alava); Cotillo de ribera (E.); Hirondelle de rivage (F.).

HIRUNDO RUSTICA. *Ainhara, inhara, enada, elaia, zagaroa, bragarua* (Lar.); *Aiñara* (G. P. V. N.); *Enhara, eloi, elaga, mitxagua, txaua, txenada* (Al.); Golondrina (E.); Hirondelle de Cheminée (F.).

HIRUNDO URBICA. *Ainhara, inhara, enada, elaia, zagaroa, Bragaro isatz zuria* (Lar.); *Iputz-txori, txanara, txenada isatz zuri* (Ar.); Inganera, arandela (en Alava); Golondrina (E); Hirondelle urbaine (F.).

HYDROBATA CINCLUS. *Ur-xoxoa. Ur-zozua* (Lar.); Tordo de agua (E.); Aguassière cincle (F.).

LANIUS COLLURIO. *Taktaka. Antzandoy, kasko urdiña* (Lar.); *Larutzale txori* (G. P. V. N.); *Kardiñeru-jantzalle, antzandobriya* (Ar.); Triguero, Godón (en Alava); Desolladora (E); Pie-grièche ecorcheur (F.).

LANIUS EXCUBITOR. *Antzandobia* (Lar.); *Antzandobuya, larutzalle, sandibuiya* (Ar.); Alcaudón desollador, pega reborda (E); Pie grièche grise (F.).

LANIUS RUFUS. *Sughe txoria, kankanotia, pikaposta, frikafroka, antzaratxoria, antaandoi kasko-goria, antzandobuia* (Ar.); Chimbo real (en Bilbao); Alcaudón desollador (E.); Pie-grièche rousse (F.).

LOXIA CURVIROSTRA. *Moho makur'a. Moho gurutzetuba* (Lar.); *Aitzlari* (G. P. V. N.); Cascapiñones, piquituerto (E.); Bec-croisé ordinaire (F.).

MEROPS APIASTER. *Erlejalea. Erlegalgaria* (Lar.); Abejaruco (E.); Guêpier vuigaire (F.).

MONTICOLA SAXATILIS. *Arcaitz zozua* (Lar.); *Artearitxori* (G.P.V.N.); Espantadizo, solitario (E.); Monticole de roche (F.).

- MOTACILLA ALBA. *Aphez txoria, buztanikara, ipurdantzari, eperdikara*. *Txirita* (Lar.); *Uztaikara, andari, buztanlika, buztaika, poistarika* (Ar.); *Culadera* (en Bilbao); *Rabilarga, rabicandil, chimita, culibianco* (en Alava); *Lavandera, Aguzanieve, Pajarita de las nieves* (E.); *Bergeronnette grise* (F.).
- MOTACILLA SULPHUREA. *Ithuñi-txoria, eñeka-txoria. Fuñika. Larupeperdikara* (G. P. V. N.); *Aguanieves, pajarita de las nieves* (E.); *Bergeronnette boarule* (F.).
- MUSCICAPA COLLARIS. *Uli-txoria. Elbi-txoria, pikoista* (Al); *Papamoscas, moscareta* (E.); *Gobe-mouche à collier* (F.).
- MUSCICAPA GRISOLA. *Elbi-txori gorista* (Lar.); *Eulijale urdiñare* (Al.); *Papamoscas* (E.); *Gobe-mouche gris* (F.).
- MUSCICAPA NIGRA. *Elbi-txoria. Eulasti, eulijale* (G. P. V. N.); *Eulitxori, pikoista* (Al.); *Chimbo de higuera* (en Bilbao); *Papamoscas, moscaret* (E.); *Gobe-mouche noir* (F.).
- ORIOULUS GALBULA. *Horioleta, txori-oria, torotta, laulioa, Uretxoria* (Lar.); *Berdori* (G. P. V. N.); *Zafrantxori* (Roncal); *Oropéndola* (E.); *Loriot jaune* (F.).
- PARUS ATER. *Sagar-txoria. Zeren-txoria, txorabilla, amilotxa, txikirisa* (G. P. V. N.); *Txorabill beltza* (Al.); *Paro, garrapinos, carbonerillo, herrerillo* (E.); *Mesange noire* (F.).
- PARUS CAERULEUS. *Sagar-txoria. Tximutx kasko urdiña* (Lar.); *Amillots* (G. P. V. N.); *Txorabilla, txorabill urdiña* (Ar.); *Primavera* (E.); *Mesange bleue* (F.).
- PARUS CAUDATUS. *Buztanluzea. Tximutx kasko zuria* (Lar.); *Txorabill atzekiluzta, txorabill buztanluze* (Al.); (E.); *Mesange à longue queue* (F.).
- PARUS CRISTATUS. *Pinpintxoria. Txorabill lumandorduna* (Al.); *Capuchino* (E.); *Mesange huppée* (F.).
- PARUS MAJOR. *Sagar-txoria. Zeren-txoria, txorabilla, amilotxa, tximutx aundia* (Lar.); *Txorabill aundiena, txikirisa, burubeltza* (Al.); *Herrerillo, carbonero, catabejas* (E.); *Menseja* (en Alava).
- PARUS PALUSTRIS. *Tximutx kasko beltza* (Lar); *Txorabill zingiretako* (Al.); *Mesange nonette* (F.).
- PASSER DOMESTICUS. *Etxe-txoria, pareta txoria, eliza-txoria, muñu-txoria, orma-txoria, para-txoria, txori-are, txoarea, kuroia, kuñoka, garaióa, burioia* (Lar.);

Toṛa-txoria, *txorilari*, *eṛetxori*, *txirlo*, *pardela*, *arta-txori*, *eṛotatxori* (Ar.); *Etxatxori*, *Kurloia* (G. P. V. N.); Gorrión (E); Moineau domestique (F.).

PASSER MONTANUS. *Gari-buroia* (Lar.); *Artatxori* (Al.); Gorrión campestre (E); Moineau friquet (F.).

PHILOMELA LUSCINIA. *Txiṛixkila*, *eṛetxinula*, *uṛetxindora*, *eṛetxiñoleta*, *eṛotxiñoleta* (G. P. V. N.); *Erṛetxiñela* (Ar.); Ruiseñor (E.); Rossignol (F.).

PHYLOPNEUSTE RUFA. *Txiua* (Lar.); *Aza-txori* (Ar.); *Moreta*, *eltxojale* (Al.); Chata (en Alava); Pinzoletica (E.); Pouillot veloce (F.).

PHYLOPNEUSTE TROCHILUS. *Ulitxoria*, *eltxojale*, *azpiori txiki* (Al.); Pinzoletica (E); Pouillot fitis (F.).

PICA CAUDATA. *Fika*, *lapur-txoria*. *Mika*, *mikia*, *pika* (Al.); Picaza, Urraca, Marica (E.); Pie ordinaire (F.).

PICUS MAJOR. *Okilogoria*. *Okilla*, *katatxori* (Ar.); Picapotros, picatroncos (en Alava); Picapinos (E.); Pic-epeiche (F.).

PICUS MINOR. *Okilotipia*. *Okilltxiki* (Al.); Picatocino (en Alava); Pico (E.); Epeichette (F.).

PICUS MARTIUS. *Okil beltza*, *Martxo txoria*. Picatroncos, pico negro (E.).

PICUS VIRIDIS. *Okiloa*. *Katatxoria egurkin txori* (G. P. V. N.); *Aotzilari* (Ar.); Rompefierros (en Bilbao); Pico, pito real (E.); Pic vert (F.).

PLECTROFANES NIVALIS. *Elur txoria*. *Berdeloi-edurtara* (G. P. V. N.); (E.); Bruant des neiges (F.).

PYRRHULA VULGARIS. *Mertxika-txoria*. *Muṛuba*, *txori-goria*, *txori-oilara*, *herio-txoria*, *ttuka*, *purloia*, *gallupa* (Lar.); *txonta* (G. P. V. N.); *Lora-batzalle*. *gallopa*, *txonta erriala* (Ar.); Boyerillo (E.); Bouvreuil vulgaire (F.).

REGULUS CRISTATUS. *Amanja motoduna*. *Kasko-goria* (Lar.); *Epetx* (G. P. V. N.); *Erberatxalle*, *erregetxo*, *pertxa* (Al.); Ratón de árbol, ruin, charta, cerrajerillo, castazeta, avica (en Alava); Reyezuelo (E.); Roitelet-huppé (F.).

RUBECULA FAMILIARIS. *Papogoria*, *txantxagoria*, *lepogoria*, *antxagoria*, *papatxa*, *xafrantxist* (Roncal); *Txindor*, *txantxangoria* (Lar); *Antxogori*, *parpar* (Ar.); *Txintxagori*, *papargori* (Al); Papicolorado (en Alava); Petirojo, barba-roja, sobrestante, colorín (E.); Rouge-gorge (F.).

- RUTICILLA PHOENICURA. *Buztangor¹ia*, *ikatz-txoria*, *Txapel txuria* (Lar.); *Hopagor¹i* (Ar.); Rabirrojo, chimbo (en Alava); Chimbo de cola roja (en Bilbao); Culirrojo, carbonero, ruiseñor de pared, culorubio. colirrojo (E.); Rossignol de muraille (F.).
- SAXICOLA OENANTE. *Buztan-txuria*, *untxi-txoria*, *azpi-txuria*, *Buztan zuria* (Lar.); *Ipurtxuri* (AT.); Coliblanco, collalba, ruiblanca, rabiblanca (E.); Traquet motteux (F.).
- SAXICOLA RUBETRA. *Pintxa*, *Kalaka*; *lar-txoria*, *solo-txori*, *pixt-xartxar* (G. P. V. N.); Cagaestacas (E); Traquet tarric (F.).
- SITA EUROPEA. *Arotz txoria* (Lar); *Igeltzero txori* (Al.): Trepatroncos (E.); Sittelle torchepot (F.).
- STURNUS VULGARIS. *Artxipotea*, *behortxoria*, *zozaba¹ra*, *arzo-zua*, *zozanaba¹ra* (G. P. V. N.); *Zozu anzestua*, *gaztelu zozu* (Ar.); Tordo de campanario (en Alava); Tordo de Castilla (en Bilbao); Estornino (E); Etourneau (F.).
- SYLVIA CINEREA. *Martxuka-txoria*, *Intxusa-txoria*, *moreta* (Lar.); *Txio* (G. P. V. N.); *Txio aurtzanzako* (Al.); Pinzoleta (E.); Fauvette grisette (F.).
- SYLVIA CURRUCA. *Briketa*, *mototxu*, *txio ber¹itxu* (Al.); Curruca (E.); Fauvette babillarde (F.).
- SYLVIA FITHYS. *Paparo beltza* (Lar); *Eltxo¹jale azpiori txiki* (Al.); Pinzoletica (E.); Rubiette rouge-queue (F.).
- SILVIA UTRICAPILLA. *Burubeltza*, *Xirixkileta*, *Tximbo kaskobeltza* (Lar.); *Txio* (G. P. V. N.); *Txio kaskabeltza* (Al.); Pinzoleta (E.); Chimbo de cabeza negra o de maíz (en Bilbao); Fauvette à tête noire (F.).
- TRICHODROMA MURARIA. *Gor¹ioleta*. *Arokakilla* (Lar.); *Armiarmezale*, *armiarma-jale* (Ar.); Arañero (E.); Grimpereau de muraille (F.).
- TROGLODYTES PARVULUS. *E¹repittita*, *la¹repitita*, *amiaputika*. *Txepetxa* (Lar.); *Xaxa*, *e¹rberatzalle* (G. P. V. N.); *Epetxa* (en Vizcaya); Ratilla, carrizo, castañita, chochín (E.); Troglodyte mignon (F.).
- TURDUS EYANEUS. *Zozo urdi¹ña* (Lar.); *Artear¹i txori* (Al.); Petrocinelle bleue (F.).
- TURDUS ILIACUS. *Biriga¹ro txiquia* (Lar.); *Zozar¹e*, *billiriga¹ro* (G. P. V. N.); *Biriga¹ro pasakua*, *mendibiriga¹ro* (Al.); Malviz (E.); Merle mauvis (F.).

- TURDUS MERULA. *Xoxoa*, *Zozua* (Lar.); *Sasizozo* (G. P. V. N.); Tordo o dúrdula (en Bilbao); Mirlo (E.); Merle noir (F.).
- TURDUS MUSICUS. *Biligar̃oa*, *billirig̃aro*, *birigar̃o* (Ar.); Tordo (E.); Grive des vignes (F.).
- TURDUS BORQUATUS. *Araba zozua* (Lar.); *Zozu* (G. P. V.); Tordo (E.); Merle à plastron (F.).
- TURDUS VISCIVORUS. *Trita*, *trida*, *zozo birigar̃ua* (Lar.); *Lar̃as-tor̃o* (Ar.); *Kastar̃u*, *durdula* (Al.); Charra (en Alava); Charla (E.); Merle draine (F.).
- YUNX TORQUILLA *Txinauri-txoria*, *malenkoniosa*, *lepitxulia*, *Tximbo er̃iela*. (Lar.); *Karkar̃a* (Ar.); Chimbo (en Alava); Chimbo hormiguero (en Bilbao); Torce-cuello (E.); Torcol (F.).
- UPUPA EPOPS. *Basa-oilar̃a*, *kukuruxta*, *argi-oilar̃a*, *martxoilar̃a*, *Arbi-ollar̃a* (Lar.); *Kukurosta* (G. P. V. N.); *Mendi-ollar̃a* (Ar.); Abubilla (E.); Huppe vulgaire (F.).

C O L U M B A S

- COLUMBA OENAS. *Xoloma*, *Pauso txikia* (Lar.); Zura o zurita (E.); Pigeon colombin, ramier (F.).
- COLUMBA LIVIA. *Zoluma*, *aruketa*, *Pago uso* (Lar.); *Makuso*, *usabaso*, *urzapala* (G. P. V. N.); *Baso uso*, *kontortzuri* (Ar.); Choloma (en Alava); Paloma montés (E); Colombe biset (F.).
- COLUMBA PALUMBUS. *Usoa*, *urzua*, *usomandoa*, *Pauso usua* (Lar.); *Makuso pagauso* (Ar.); Paloma torcaz (E.); Colombe ramier (F.).
- TURTUR AURITUS. *Usapala*, *tortoila*, *uso pur̃uta*, *Uso tortoillua* (Lar.); *Uso txiki*, *urungatzalle* (G. P. V. N.); *arungatzalle* (Ar.); Tórtola (E.); Tourterelle (F.).

G A L L I N A C E A S

- COTURNIX COMMUNIS. *Galep̃era*, *pospolina*, *parpara*, *gariep̃era* (Lar.); Pospolina (en Maya); Codorniz (E.); Caille commune (F.).

- LAGOPUS MUTUS. *Eper zuria*. Perdiz blanca (E.); Lagopède alpin, gelinotte blanche (F.).
- PERDIX CINEREA. *Epe'ra*. *Eper'urdina're* (Al.); Perdiz pardilla (E.); Perdrix grise (F.).
- PERDIX RUBRA. *Epe'ra*. Perdiz roja (E.); Perdrix rouge (F.).
- TETRAO BONASIA. *Epe'r zuria*. Gelinotte (F.).
- TETRAO UROGALLUS. *Lare oilara*. Gallo silvestre (E.); Tétrás, coq de bruyère (F.).

Z A N C U D A S

- ARDEA CINEREA. *Amiamokoa*. *Kuartza lepo zuria* (Lar.); *Ugari* (G. P. V. N.); *Oartzta* (Ar.); *Amimoko lepoluze* (Al.); Garza real (E.); Héron cendré (F.).
- ARDEA NYCTICORAX. *Gau belia* (Lar.); Héron bioreau (F.).
- ARDEA PURPUREA. *Kuartza go'ria* (Lar.); Garza real (E.); Héron pourpré (F.).
- BOTAURUS MINUTUS. *Zezen txori txikia* (Lar.); *Koartzatxo, ugaritxo* (G. P. V. N.); Avetoro (E.); Butor blongios (F.).
- BOTAURUS STELLARIS. *Zezen-txoria*. Avetoro (E.); Butor étoilé, héron butor (F.).
- CHARADRIUS CANTIANUS. *Txi'ri San Cristobal kasko oria* (Lar.); *Ibaitxori kaskoori* (Al.); Egialites de las costas (E.); Pluvier à collier interrompu (F.).
- CHARADRIUS HIATICULA. *Txi'ria*, *Txi'ri San Cristobala* (Lar.); *Urdiluma* (G. P. V. N.); *Lepandedun ibaitxoriandi* (Al.); Anda-río (E.); Pluvier à collier (F.).
- CICONIA ALBA. *Burioa*, *zinkuna* (Lar.); *Sukeistartara*, *zigoina* (G. P. V. N.); *Zugeistara* (Ar.); Cigüeña (E.); Cigogne blanche (F.).
- FULICA ATRA. *Urollo reala*, *erege urollo* (Lar.); Gallina de agua (E.); Foulque noire (F.).
- GALLINAGO GALLINULA. *Istingor txikia* (Lar.); Agachadiza (E.); Becassine sourde (F.).
- GALLINAGO SCOLOPACINUS. *Ixtingora*, *pekardina*, *mingora*. Sorda, percaza, chirolinda y mingorra (en Alava); Agachadiza. becacina (E.); Becassine ordicaire (F.).

GALLINULA CHLOROPUS. *Uroiloa*. *Urollo beltza* (Lar.); *Ugollo, uhoiola* (G. P. V. N.); *Uallo, ugollo andi* (Lar.); *Polla de agua* (E.); *Poule d'eau* (F.).

GLAREOLA PRATINCOLA. *Itsas ephera*. *Canastera, perdiz de mar* (E.); *Glareole* (F.).

GRUS CINEREA. *Lertxuna, kuṛullua, kuṛillua* (Lar.); *Kurollo* (G. P. V. N.); *Kurrullo, kurlo, gurlo* (Ar.); *Grulla* (E); *Grue cendrée* (F.).

HAEMATOPUS OSTRALEGUS. *Itsas-fika*. *Itxaso mika* (Lar.); *Ostrero picaza* (E.); *Huitrier pie* (F.).

HIMANTOPUS CANDIDUS. *Zankoluze egabeltza*; *Zancas largas de pies rojos* (E.); *Echasse blanche* (F.).

LIMOSA AEGOCEPALA. *Kuliska goriska* (Lar.); *Barge commune* (F.).

LIMOSA RUFA. *Kuliska-goria, Lepa-gori* (Ar.); *Barge rousse* (F.).

NUMENIUS ARQUATA. *Kurlinka*. *Erègeko iuntxuri* (G. P. V. N.); *Kuliska* (Ar.); *Iyuntxuri* (Al.); *Zarapito real* (E.); *Courlis cendré* (F.).

NUMENIUS PHOEPUS. *Negu-kuliska, Kurlinka txikia* (Lar.); *Iun-txori, iyuntxuri txiki* (Ar.); *Zarapito* (E.); *Courlis corlieu* (F.).

OEDICNEMUS CREPITANS. *Lare-oiloa*. *Larrantzarra, pasaera andi* (Al.); *Atalàra* (G. P. V. N.); *Alcaraván* (E.); *Courlis de terre, oedicneme criard* (F.).

OTIS TETRAS. *Sorhopil-oiloa*. *Eganagia, basa-ollosa* (Lar.); *Mendiollu, egaztiburtarra* (Ar.); *Auxulanta* (G. P. V. N.); *Avutarda menor, sisón* (E.); *Outarde canepetière* (F.).

PLATALEA LEUCORODIA. *Moko-zabala, Trulla* (Lar.); *Golhari, atazuri* (G. P. V. N.); *Cuchareta* (E.); *Spatule blanche* (F.).

PULVIALIS APRICARIUS. *Uri-txoria, moho labuṛa, lepabeltza, kurlinka tipia*. *Brankoliña* (Lar.); *Istin* (G. P. V. N.); *Pasaera txiki* (Ar.); *Uritxori berdori* (Al.); *Chorlito* (E.); *Pluvier doré* (F.).

PLUVIALIS VARIUS. *Brankolin lepo beltza* (Lar.); *Uritxori urdinarra* (Al.); *Chorlito* (E.); *Pluvier suisse* (F.).

RALLUS AQUATICUS. *Ur-oilo tipia*. *Ur-ollosa moho lucia* (Lar.); *Urepèra* (G. P. V. N.); *Rascón* (E.); *Râle d'eau* (F.).

- RALLUS BAILLONÛ. *Urollo txikia* (Lar.); Râle de Baillon (F.).
- RALLUS CREX. *Ka'aska. Gilloya* (Lar.); *Gilloi* (Ar.); Guión de las codornices (E.); Râle de Genet (F.).
- RALLUS PORZANA. *Urollua* (Lar.); *Ugollo* (Ar.); Râle marouette (F.).
- RECURVIROSTRA AVOCETTA. *Zankoluze mokogora* (Lar.); *Alfanjeako aotzi o moko*. Avoceta (E.); Avocette recurvirostra (F.).
- SCOLOPAX RUSTICOLA. *Azaia, pekada, ollagorà*. Sorda (en Bilbao). Becada, chocha perdiz (E.); Bécasse ordinaire (F.).
- STREPSILAS INTERPRES. *Kir'ikoloka* (Lar.); Revuelvepiedras (E.); Tourne pierre vulgaire (F.).
- TOTANUS CALIDRIS. *Perlisa. Aintzirako egazti* (G. P. V. N.); Chevalier gambette (F.).
- TOTANUS GRISEUS. *Kuliska-tutua*. Chevalier aboyeur (F.).
- TOTANUS HYPOLEUCOS. *Ipurkoloka*. Chevalier guingnette (F.).
- TOTANUS OCHAOPUS. *Egabeltza* (Lar.); *Utegazti* (G. P. V. N.); Totano de ríos (E.); Chevalier cul-blanc (F.).
- TRINGA CANUTUS. *Lepo-gor'ia* (Lar.); *Ibaitxori* (G. P. V. N.) *Uger-tzatxori, lepogor'i* (Al.); Churlicón, churlitón (en Bilbao). Becasseau maubèche (F.).
- TRINGA MINUTA. *Txiri' kuliska* (Lar.); Becasseau minule (F.).
- TRINGA SUBARQUATA. *Lepo gori 'txuriska* (Lar.); Becasseau cordi (F.).
- VANELLUS CRISTATUS. *Blintxa, minota, miauta, miaua, egabera, kiña, azpixuria, itxas-txoria, eglaztiotza, giña* (G. P. V. N.); Gaza (Al.); Ave fría (E.); Vanneau huppé (F.).

P A L M I P E D A S

- ALCA TORDA. *Martiña. Martintxu, ollate, potoro* (Ar.); Pingüino (E.); Pingouin torda (F.).
- ANAS BOSCHAS. *Basa-ahatea. Ate española* (Lar.); *Ate èrsala, basantzara* (Ar.); *Ugale, ugata* (G. P. V. N.); Anade, pato silvestre (E.); Lorco (en Alava); Col-vert, canard sauvage (F.).

- ANAS CLYPEATA. *Murgil ahatea. Ate gazti, ata golhari* (Al.); *Es-pátula* (E.); *Canard souchet* (F.).
- ANAS PENELOPE. *Ate frantsesa edo txistularia* (Lar.); *Auseta, Txistulari-ata* (G. P. V. N.); *Silbón* (E.); *Canard si-fleur* (F.).
- ANAS QUERQUEDULA. *Ahatetipia. Txerxeta. Sarseta* (G. P. V. N.); *Zarceta* (E.); *Canard sarcelle* (F.).
- ANAS TADORNA. *Ekaitz-ahatea, ata moko gori*. *Canard tador-ne* (F.).
- ANSER CINEREUS. *Basa antzara. Antzara* (Lar.); *Antzeri* (G.P.V.N.); *Antzara, antzera* (Ar.); *Oca, ganso* (E.); *Oie cen-drée* (F.).
- COLYMBUS GLACIALIS. *Pirta. Aliyota aundia* (Lar); *Egazti-igeritea* (G. P. V. N.); *Gabarósua* (Ar.); *Plongeon unbrin* (F.).
- COLIMBUS SEPTENTRIONALIS. *Puianta. Gabarasa, aliyota txikia* (Lar.); *Iparaldeko-igerilea* (G. P. V. N.); *Sakillu, saki-lloia, gabarasa* (Ar.); *Colimbo septentrional* (E); *Plon-geon cat marin* (F.).
- CYGNUS FERUS. *Beltxarga. Beltxarga moko beltza* (Al.) *Cisne* (E.); *Cygne sauvage* (F.).
- FRATERCULA ARTICULA. *Zabal-mozua. Moko zabala* (Ar.); *Ma-creuse* (F.).
- HIDROCHELIDON HYBRIDA. *Itsas bragaro moko gori*a (Lar.) *Hidro-quelido hibrido* (E.); *Sterne moustac* (F.).
- LARUS ARGENTATUS. *Abisoia. Kayo zar moko oria* (Lar.); *Ga-viota* (E.); *Göeland argenté* (F.).
- LARUS FUSCUS. *Kayo zar moko beltza* (Lar.); *Gaviota* (E.); *Göe-land brun* (F.).
- LARUS MARINUS. *Kayo zar aundia* (Lar.); *Kayo beltza* (Ar.); *Ga-viota* (E.); *Göeland marin* (F.).
- LARUS RIDIBUNDUS. *Marloina. Egatxuria. Antxeta moko gori*a (Lar.); *Kayotxo aotxi gori* (Al.); *Croicocéfaló risueño, Gaviota* (E.).
- LARUS TRIDACTYLUS. *Antxeta moko beltza* (Lar.); *Kaio* (G.P.V.N.); *Kayotxo irubiatzeko* (Ar.); *Pabiota* (en Bilbao); *Gaviota* (E.); *Göeland tridactyle* (F.).
- MERGUS ALBELLUS. *Ate motoduna. Itsasbele-galbara* (G. P. V. N.); *Harle huppé* (F.).
- MERGUS MERGAUSER. *Ate capenaya* (Lar.); *Itsasbele-galbara*

(G. P. V. N.); *Ugarantza*, *gotzuri*, *ata kapenari* (Al.);
Grand harle (F.).

PHALACROCORAX CARBO. *Itsas-belea*, *uharòia*. *Ubaròya* (Lar.);
Cuervo de mar (E.); Cormoran ordinaire (F.).

PHALACROCORAX CRISTATUS. *Ugapetzalle*, *bolboriña* (Ar.).

PHALAROPUS FULICARIUS. *Mendebal txoria* (Lar.); *Aturi*¹ (G.P.V.N.);
Galaropo rojo (E.); Phalarope dentélé (F.).

PODICEPS CRISTATUS. *Itsas-oilo motoduna*. *Txilimporta reala*
(Lar.); *Itsasbele* (G. P. V. N.); *Murgille lumandorduna*,
èrege txilinporta (Al.); Somormujo (E.); Grèbe hup-
pé (F.).

PODICEPS FLUVIATILUS. *Pirta*. *Txiliporta*, *txileporta* (Lar.); *Urbele*
(G.P.V.N.); *Murgille txiki* (Al.); Somormujo (E.); Grèbe
castagneux (F.).

PUFFINUS ANGLORUM. *Martina*. *Olter egazti* (G. P. V. N.); *Gabai*
ingillesa, *egaztinara*, *deabru txori*, *arima txori* (Al.);
Puffin des anglais (F.).

PUFFINUS CINEREUS. *Murgille*, *gabai* (Ar.).

STERCORARIUS CATARACTES. *Kakajantzalia* (Lar.); *Itsasmiru* (Al.);
Lestris gigante (E.); Labbe cataracte (F.).

STERNA CANTIACA. *Isas bragaro moko beltza* (Lar.); *Itxas txena-*
da moko beltza, *atuntxori* (Al.); Golondrina de mar (E.);
Sterne caugek (F.).

STERNA FISSIPES. *Itsas bragaro beltza* (Lar.); *Itxas txenada*
beltza (Al.); Golondrina de mar (E.); Sterne épouvan-
tail (F.).

STERNA HIRUNDO. *Itsas ainhara*. *Itsas ainara ankagorì*, *itsas txe-*
nada kaska beltza (Al.); Golondrina de mar (E.); Sterne
Pierre-Garin (F.).

SULA BASSANA. *Brokua*. *Broina*. *Zanga*. *Sanga* (Lar); *Ansar*
(G. P. V. N.); *Glopi*, *ansoar* (Ar.); Fou de bassan (F.).

THALASSIDROMA LENCORRHOA. *Ekaitz txori aundia* (Lar.); *Ekatz-*
egazti (G. P. V. N.); Oceanodromo de leach (E.), Thala-
sidrome (F.).

THALASSIDROMA PELAGICA. *Galerna txoria Ekaitz-txori-txikia* (Lar.);
Ekatz egazti (G. P. V. N.); *Txiriña* (Al.); *Debruxka*.
Petrel (E.); Thalassidrome tempête (F.).

URIA TROILE. *Pottoròia*, *pottorà*. Gillemot troile (F.).